

新疆少数民族民间文化工程
叙事长诗系列(哈萨克)

第一卷

哈萨克民间 达斯坦

哈依夏·塔巴热克 译

新疆人民出版社

新疆少数民族民间文化工程
叙事长诗系列(哈萨克)

I 222-7
20111
1

第一卷

哈萨克民间 达斯坦

哈依夏·塔巴热克 译

新疆人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

哈萨克民间达斯坦. 第1卷 / 佚名著; 哈依夏·塔巴热克译.
—乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2009.10
ISBN 978-7-228-12923-2

I.哈… II.①佚…②哈… III.哈萨克族—叙事诗—中国
IV.I222.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 194745 号

项目统筹 刘光宏
责任编辑 卢 艳
书籍设计 王 洋

出 版	新疆人民出版社
地 址	乌鲁木齐解放南路 348 号
邮 编	830001
发 行	新疆人民出版社
电 话	0991-2813860(编辑部) 0991-3652362(发行部)
制 版	乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司
印 刷	新疆金版印务有限公司
开 本	787×1092 1/16
印 张	36.75
字 数	300 千字
版 次	2009 年 10 月第 1 版
印 次	2009 年 10 月第 1 次印刷
印 数	1-1 000 册
定 价	160.00 元

序

早在先秦时期,新疆就与中原存在着政治、经济、文化的联系。公元前60年,在龟兹境内设立西域都护府起,新疆就已经处于西汉政府的管辖之下。汉民族与新疆各民族共同创造了西域绿洲文化。这种文化随着社会的发展,从深层次上进行全方位的交流,融会贯通,逐渐形成了与内地统一的中华文化体系。统一的中华文化体系中的新疆各民族的文化既有与中华文化共同的性质,又有多民族文化相对的差异性。这种差异性独显特色,对主体文化多有建树。这种共同性与差异性,就形成了生动活泼,奔腾不息的多元一体的中华民族文化。

哈萨克民族作为中国五十六个民族之一的少数民族,是由古代的塞种、月氏、乌孙、康居、铁勒、克普恰克、突厥、杜拉提、乃蛮、克烈等部族在几千年的历史之中,通过游牧、战争、迁徙、交往、融合而逐步发展形成的民族,也是一个跨国民族。

西汉时代,哈萨克民族的先祖乌孙,就曾经与汉朝结盟,共同抗御匈奴,对中华版图的完整归一作出过巨大的贡献。在此之后的许多世纪,哈萨克民族也对维护祖国的统一,丰富中华文化宝库有所贡献。尤其是在平定准噶尔叛乱时期,哈萨克汗国的可汗阿布赉曾经率领哈萨克各部进行英勇抗击,并归顺清朝政府。当代的哈萨克民族更是与全国各族人民一道,为建设新疆,稳定新疆进行着不懈的努力。

哈萨克民族有着优秀的文化传统,包括民族的价值观、审美情趣、文学艺术、道德规范、生活习俗等等。作为游牧民族,哈萨克民族一年四季在迁徙。而且因为土地、草场、水源、部族纷争,他们的迁徙更加频繁,范围更加广阔。哈萨克民族文学艺术中的哈萨克民间文学内容浩繁,包括神话、传说、民歌、谚语、谜语、叙事长诗等内容。

其中,哈萨克民间叙事长诗包括英雄长诗和爱情长诗。这些英雄长诗的情节曲折动人,英雄形象栩栩如生;爱情长诗则以凄凉悲切的情调而感人,男女主人公的爱情惊天地,泣鬼神,令人终身难忘。这些长诗都具有独特的史料价值和文化价值。要想深入地认识哈萨克民族,必须从文学艺术之中,尤其是从叙事长诗中去发掘民族的灵魂,分析他们深层次的心理结构。哈萨克民族的英雄长诗多达200多部,分别产生于10~19世纪之间。其代表作有《阿勒帕米斯》、《霍布兰德》、《英雄塔尔根》、《英雄哈姆巴尔》、《英雄叶斯别姆别克》、《英雄夏班拜》、《英雄博格恩拜》、《英雄哈班拜》、《英雄布甘拜》、《英雄阿尔哈勒克》等等。而哈萨克民族的爱情长诗代表作则有《少女姬别克》、《恩丽克美人与库别克情郎》、《英俊少年阔孜与美人巴彦》、《阿依曼与乔丽潘》、《萨里哈与萨曼》等,其中的《英俊少年阔孜与美人巴彦》被认为是哈萨克民族最优美的一部爱情长诗。

由于历史、社会、语言等诸多方面的原因,这些叙事长诗译为汉文的少之又少,约占总量的5%左右。上世纪50年代至80年代,新疆少数民族文学作品汉译事业曾经一度辉煌,涌现出郝关中、王一之、赵国栋、刘宾、张宏超、姚承勋、师忠孝、杨振明等一大批汉族文学翻译工作者们。他们曾经将维吾尔族和哈萨克族

的一部分叙事长诗以及创作作品译为汉文，在国内外引起了相当大的反响。在此之后的年代里，由于中国社会发生了变故，后来又因为市场经济之下人们的价值取向发生了变化，所以很少有人问津既费力耗神，又产生不了可观经济效益的文学翻译事业。所以，这一神圣的事业曾经一度濒临偃旗息鼓的局面，少数民族文学作品汉译文学翻译青黄不接。

改革开放三十年来，中国的经济有了举世瞩目的发展，这为文学艺术事业的繁荣带来了空前的发展机遇，少数民族文学作品汉译事业又重新起步。中国作协多次举办文学翻译培训班，自治区文联成立了文学翻译家协会，组成了一个阵容相当的文学翻译队伍。自治区作协多次举办文学翻译培训班。全国作协主办的文学期刊《民族文学》和自治区文联主办的两家文学期刊——《西部》和《绿洲》都开辟了汉译作品专栏。新疆青少年出版社开始出版发行“羊皮鼓丛书”，新疆人民出版社也开始出版发行“西域文化系列丛书”。这是实现各民族文化交流的一个大舞台，也是让文学翻译家们施展才华的大舞台，这一切进步既令人鼓舞，又令人欣慰。

更加可喜的是，由自治区著名文学翻译家哈依夏·塔巴热克率领的哈萨克民族文学翻译团队于2008年4月成立了区内首家民办的文学翻译机构——新疆天穹文学翻译中心，开始与各个出版社、杂志社协作，系统地翻译哈萨克民族的文学作品，其中包括哈萨克叙事长诗系列丛书、阿依特斯系列丛书以及当代作家和诗人的作品。同时，他们还将汉民族和其他兄弟民族的文学作品翻译成哈萨克文，介绍给哈萨克民族的广大读者。本书的汉译工作就是由这个文学翻译团队承担的。

面对汹涌如潮的市场经济,选择从事繁重的文学翻译事业,令人敬佩,令人感动。我希望这个文学翻译团队翻译出更多更好的文学作品,培养出一批青年文学翻译专业人才,让兄弟民族通过哈萨克民族的经典文学作品,更加深入地了解哈萨克民族。也让哈萨克民族的读者们了解兄弟民族的文学艺术,为形成相互理解,相互依存,和谐和睦,共同繁荣,共同进步的民族关系,为丰富中华民族文化宝库而努力。

相信在未来的时间里,经过全社会的共同努力,还会有更多更好的哈萨克民族文学汉译作品与广大读者见面。

新疆维吾尔自治区党委常委 努尔兰·阿不都满金

2009年8月于乌鲁木齐



序	1
英雄哈姆巴尔	1
英雄霍布兰德	61
英雄塔尔根	263
少女姬别克	315
后记	578



英雄哈姆巴尔

犹如鹰，
雄又能退，
多年聚巢无微奇珍异宝，
藏匿在金色洞穴之中。
他给饥饿的穷人以食物，
他给徒步的男人以骏马，
他性高成群心情愉悦，
他危难关头挺身而出，
他就是豪杰志士英雄木库。

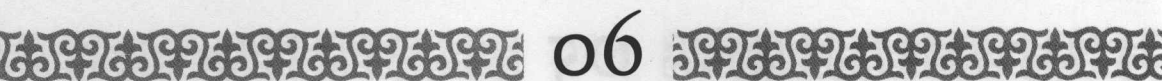
首先尊拜万能的真主，
 其次尊拜公正的天神，
 然后诵唱英雄史诗。
 只要竖耳仔细聆听，
 好人便一生得到平安。
 英雄建立的伟绩丰功，
 永远不朽千古垂芳；
 远古的英雄勇士，
 永远不死名留青史。
 对思想着的人们，
 冷酷无情的生活就这样逝去。

犹如源自大海的河流，
 谁又能追及它的终点？
 多年聚集无数奇珍异宝，
 藏匿在金色的洞穴之中。
 他给饥饿的穷人以食物，
 他给徒步的男人以骏马，
 他牲畜成群心情愉悦，
 他危难关头挺身而出。
 他就是豪杰志士艾孜木拜，

他有六个儿子个个文武双全，
他有一个女儿貌美赛天仙，
成为所有人的议论话题。

艾孜木拜，别以为自己是王公贵族，
艾孜木拜，该想想女儿的婚姻大事，
艾孜木拜，别责怪我出言不逊。
纳孜木已经是十八岁的姑娘，
纳孜木已经亭亭玉立楚楚动人，
头戴水貂皮帽黑亮闪耀，
配着她皓月一般的容貌。
贵族和穷人个个都在盘算——
如果她能成为娇妻该有多好。
无数的哈萨克人和卡尔梅克人，
个个传说着她惊人的美貌，
她的美丽随着驿队处处传颂。
但是，所有的人都不敢求爱，
只因美人有六个强悍的兄长；
但是，所有的人都不敢近前，
只因美人有着羞花闭月的容颜。
她的声音像百灵一般悦耳，
她的笑声像金铃一般清脆。
每天早晚精心打理梳洗，
然后随着仆人各处游览。
婀娜多姿的身材惹人注目，
疑是美丽的天使降临人间。
看着她的身姿，人人想入非非，

看着她的娇容，人人垂涎欲滴。青袍
她美若天仙，她贤惠宁静，人见人爱。
真主集美丽与美德于她一身。白羊半
她犹如十五的圆月，和目里索不果波
不知会落在谁的身边？胡亥斯春青
她身穿绫罗绸缎，科出依科木克艾
轻若蝉翅，美若彩虹。羊下品赛行拉
她坐着走马驾辕的高篷车，胡斯山斯
在各地走动一路顺风。胡斯山斯
她的容貌犹如草原鲜花，她山斯斯
她的言行更是可亲可爱。坐儿文士
她身边的同龄人成群结队，空羊西
簇拥着她犹如众星捧月。直鸟羊半
她犹如刚刚出生的羔羊，艾赫瑟天
活泼伶俐天真烂漫。胡亥斯春青
都是一个美若天仙的姑娘，个个胡斯
父亲艾孜木拜向众人宣布：胡斯山斯
“我要为纳孜木选择夫婿！”胡斯山斯
他派人骑马到能及的地方，艾果成
通报这个令人振奋的消息，胡斯山斯
他叮嘱要告诉所有的人，人民胡斯山斯
他叮嘱不要落下任何人。胡斯山斯
绫罗绸缎装点着美人，胡斯山斯
婀娜身姿更是妖娆。胡斯山斯
如果不能与意中人成双成对，胡斯山斯
纳孜木激越的情感如何平息？人衣
所有的小伙子都奢望娶她为妻，



所有的小伙子都祈求真主的助佑。
哈萨克人、卡尔梅克人，还有诺盖人，
牛羊同圈，地域处处相连。
如果不亲眼目睹纳孜木的风姿，
青春焕发的小伙子如何耐住性子？
艾孜木拜为此挥金霍银，
进行赛马刁羊举办喜宴，
他让饥饿的人们填饱肚子，
他让闲散的人们不再寂寞。
他在山坡上修建了高高的台座，
让女儿坐在上边目睹一切。
两手空空的穷人奢望娶她，
年老色衰的老翁唯恐落下。
厌恶结发之妻的男人，
齐聚这儿一试身手，
他们个个风流倜傥，
他们戴着貂皮帽趾高气扬。
家中的老婆们却哭天号地：
“如果丈夫娶进那个美人，
我们会失去终身伴侣。”
所有的男人都心怀鬼胎——
摘下那颗熟透的红杏，
放进嘴里醉透心肺。
纳孜木坐在高高的台座上，
顾盼连连犹如待飞的雏鹰。
穷人和富人潮水般涌来，
一个一个从她的面前走过，

亲眼目睹纳孜木迷人的风姿。
纳孜木姑娘的前后左右，
变成了人来人往的闹市。
白皙光洁的娇容，
照耀着每一个殷殷期待的男人。
聚集在一起的人们，
掀起了阵阵冲天的烟尘。
聚集在一起的人中，
竟没有一个能夺得她的芳心。
达官贵人、王公将相，
一个个名落孙山灰头土脸；
所有的人都痛感自卑退隐，
富人穷人一个也没有余剩。
海边住着人口众多的诺盖人，
那是一个繁荣富强的部族。
那里的穷人个个变成富人，
那里的富人个个变成豪士。
纳孜木姑娘向人们问道：
“外面还有不曾谋面的小伙子吗？”
踌躇满志的小伙子们——
个个变得灰头土脸，
个个变得沮丧绝望。
对拥有十二个分支的乌孜别克人来说，
艾孜木拜是顶呱呱富人；
他家里牛初乳从不间断，
他家里酸奶皮囊永远饱满；

他们源自于有根基的高贵血统。
俊小伙美男子一个个走过，
可纳孜木却不为谁动心。
她愁得眉头紧锁，
她气得怒火中烧。
这时，有人高声禀报：
“没有参加喜宴的人中，
有一个小伙儿叫哈姆巴尔，
他骑着一匹白额黑马，
他勇敢无畏名扬天下，
唯一的缺憾就是贫穷。”
纳孜木姑娘目送芸芸过客，
终于选中了自己的意中人。
她无视那些恋恋深情的男人，
她打碎那些如痴如醉的美梦，
她使自卑与沮丧——
一点点咀嚼着失恋之人的心灵。
万人渴慕的美人纳孜木，
爱上了英勇无敌的哈姆巴尔，
爱上了一贫如洗的哈姆巴尔。
纳孜木以自己明智的选择，
使父亲和六个兄长个个呆若木鸡。
她打发所有的人离开自己，
她没有选择任何人应允婚嫁。
她让人给青走马马鞍，
她叫来支着灯芯绒帘的高篷车，
她宣布哈姆巴尔是自己的意中人。

她倾心爱慕哈姆巴尔，
她很想听对方的夸赞。
她不知对方长的什么样，
她无缘亲眼目睹他的风范。
美人也回到了自己家中，
她看中的是哈姆巴尔英雄。

艾孜木拜年轻力盛的时候，
曾经是部落叱咤风云的可汗。
周围的达官贵人臣民百姓，
拱手作揖齐声夸赞。
那时他膝下无儿无女，
积攒了牛羊财富无数。
他对享乐已经心满意足，
可心中隐藏着淡淡的孤独惆怅。
“身边是否有可以信赖的人儿？”
他睁眼张望周围的一切。
应当装在大车上的牧草，
只能被驮在坐骑背上。
沿途驻扎的穷人们，
全都长着饥饿的嘴巴。
艾孜木拜的臣属们，
每天都遭受棘手的事儿。
他天天在草原上转悠，
阿尔根部落的六十户人家，
托布尔部落的九十户人家，
他们的祈求得到了接纳，